

Cómo leer la resolución sobre la decisión del pago de los beneficios a suma alzada por retiro

- Notificamos por la presente que se ha decidido efectuar el pago de los beneficios a suma alzada por presentación de la solicitud del asegurado.
- En el Aviso del pago de los beneficios a suma alzada por retiro se especifica la cuantía del pago, etc. a efectuarse al beneficiario del seguro.

(frente)

国民年金・厚生年金保険 既出一時金支給決定通知書
National Pension / Employees' Pension Insurance
Notice of Entitlement: Your Lump-sum Withdrawal Payments

下記の通り決定しましたのでお知らせします。
This is to notify you that you are entitled to the Lump-sum Withdrawal Payments as shown on the right side.

年 月 日
Year Month Day

厚生労働大臣 印
Minister of Health, Labour and Welfare

日本年金機構
Japan Pension Service
〒104-8505 東京都中央区西銀座2丁目24号
2-24, Taido-cho, Suginami-Ku, Tokyo 104-8505 Japan

この決定は不服があるときは、この決定があったことを知った日の翌日から起算して30日以内に、厚生労働省社会保険審査官に申し立て審査請求をすることができます。
なお、この決定の取消の請求は、審査請求の決定を待たなければならない。不服があるが、審査請求があった日から30日を経過しても審査請求の決定がないときは、この決定の執行等による著しい損害を避けるため緊急の必要があるとき、その救済を理由とするときは、審査請求の決定を待たなくても提訴できます。この訴えは、審査請求の決定の通知を受けた日から起算して起算しうる30日以内に、国と府県（以下「国等」という。）を相手方として提起できます。ただし、原則として、審査請求の決定の日から1年を経過したときは訴えを提起できません。

If you are dissatisfied with this administrative decision, you may request the Social Insurance Examination Committee in the Ministry of Health, Labour, and Welfare to review the decision. The request must be made within three months from the day following the day when you learn about the decision.
In principle, you cannot appeal (bring an action in a court) for revocation of the administrative decision before the Committee makes its decision. However, you may appeal to the court before the Committee makes its decision, if its decision is not made within two months of the request, or when there is urgent need in order to prevent serious loss or damage possibly caused by the administrative decision or there is very good reason for doing so. In any appeal for revocation of the administrative decision against the Japanese government (the representative official is the Minister of Justice), within six months from the day following the day when you learn about the Committee's decision. In principle, however, you cannot appeal beyond one year after the date of the Committee's decision.

既出一時金受取番号
Your Lump-sum Withdrawal Payments number

国民年金 National Pension system

支給額 Payments amount	円 Yen	既出一時金の期間(月) Coverage period (months)	月 Months
支給決定年月日 Date of entitlement	年 月 日 Year Month Day	既出一時金の免除期間(月) 14-免除期間(月) 14-exemption period (months)	月 Months
支払月 Last contributed month (base month)	年 月 日 Year Month Day	既出一時金の免除期間(月) 14-免除期間(月) 14-exemption period (months)	月 Months
合計 Total	円 Yen	既出一時金の免除期間(月) 14-免除期間(月) 14-exemption period (months)	月 Months

厚生年金保険 Employees' Pension Insurance system

支給額 Payments amount	円 Yen	支払決定年月日 Date of entitlement	年 月 日 Year Month Day
所得税および 住民税特別徴収 Income Tax and Special Municipal Resident Tax Collection	円 Yen	既出一時金の期間 (月単位) Coverage period (in months)	月 Months
支払額 Net Payments amount	円 Yen	既出一時金の期間 (月単位) Coverage period (in months)	月 Months

内訳 Details

既出一時金の期間 (月単位) Coverage period (in months)	支払額 Payments amount	平均標準報酬額 (月額) Average (Monthly) Standard Remuneration
一般職厚生年金 General Employees' Pension	円 Yen	円 Yen
公務員厚生年金 Welfare Pension for Public Officials	円 Yen	円 Yen
私立学校厚生年金 Welfare Pension for Private Schools	円 Yen	円 Yen

基番号
Your Base Number

(裏面の注意事項を必ず読んでください)
(See notes on the reverse side.)

Suma a pagar para usted por el Plan Nacional de Pensión. Vea el ítem 1 del dorso de este aviso.

Fecha de determinación de la concesión del Pago de la Suma Alzada por Retiro del Plan Nacional de Pensión.

Meses de pago de las contribuciones del período de afiliación a la Categoría 1 del Plan Nacional de Pensión. Se utiliza este ítem para calcular la suma a percibir por el afiliado.

Tres cuartos de meses correspondientes al período de exención del 25 por ciento de las contribuciones del período de afiliación a la Categoría 1 del Plan Nacional de Pensión. Se utiliza este ítem para calcular la suma a percibir por el afiliado.

Mitad de meses correspondientes al período de exención del 50 por ciento de las contribuciones del período de afiliación a la Categoría 1 del Plan Nacional de Pensión. Se utiliza este ítem para calcular la suma a percibir por el afiliado.

Un cuarto de meses correspondientes al período de exención del 75 por ciento de las contribuciones del período de afiliación a la Categoría 1 del Plan Nacional de Pensión. Se utiliza este ítem para calcular la suma a percibir por el afiliado.

Total de meses del período de pago de las contribuciones, incluyendo tres cuartos de meses correspondientes al período de extensión del 25 por ciento de las contribuciones, mitades de meses correspondientes al período de extensión del 50 por ciento de las contribuciones y un cuarto de meses correspondientes al período de extensión del 75 por ciento de las contribuciones del período de afiliación a la Categoría 1 del Plan Nacional de Pensión.

Último mes en que usted pagó las contribuciones del Plan Nacional de Pensión. Se utiliza este ítem para calcular la suma a percibir por el afiliado.

Fecha de determinación de la concesión del Pago de la Suma Alzada por Retiro por el Plan de Jubilación del Seguro Social.

Período de afiliación al Plan de Jubilación del Seguro Social. Se utiliza este ítem para calcular la suma a percibir por el afiliado.

Mes anterior al mes que incluye el último día de pérdida de la calidad del afiliado al Plan de Jubilación del Seguro Social. Se utiliza este ítem para calcular la suma a percibir por el afiliado.

Se utiliza para calcular la suma a percibir por el afiliado. Vea el ítem 1 del dorso de este aviso.

Valor de impuesto sobre la suma a percibir por el afiliado. Vea el ítem 2 y 3 del dorso de este aviso.

"Impuesto a la renta especial para la reconstrucción del país". 2.1% de la tasa impositiva del impuesto a la renta (20%), dando como resultado la tasa impositiva de 20.42%.

Número de orden de la concesión del Pago de la Suma Alzada por Retiro para usted

Si usted no estará contento con esta decisión, podrá solicitar un examen de la misma al Comité de Examen del Seguro Social en el plazo de 3 meses a partir del día siguiente al día en que usted haya sido informado de esta decisión.

Usted no podrá entablar un pleito de la anulación de esta decisión hasta recibir el aviso del resultado de la solicitud del examen, pero en el caso de que no le llegue el mismo aviso después de pasar 2 meses a partir del día de presentación de la misma solicitud, o en el caso de que sea necesaria una anulación urgente de la decisión para evitar daños graves que le puedan sobrevenir por la ejecución de la decisión, etc., o en el caso de que usted tenga otras razones, usted podrá entablar el pleito sin esperar el aviso del resultado de la solicitud del examen. El pleito podrá ser entablado contra el Gobierno de Japón (o sea contra el Ministro de Justicia, representante del Gobierno) en el plazo de 6 meses a partir del día siguiente al día en que usted reciba el aviso del resultado de la solicitud. Sin embargo, por principio, será imposible entablar el pleito después de pasar un año a partir del día de recibo del mismo aviso.

Número básico de pensión para usted

Suma a pagar para usted, con la deducción del impuesto sobre la renta de la suma de pago.

Suma a pagar para usted por el Plan de Jubilación del Seguro Social. Vea el ítem 1 del dorso de este aviso.

Artículos de las leyes sobre el Plan Nacional de Pensión
(artículo adicional 9-3-2 de la Ley de Pensión Nacional, artículo adicional 24 de la Ley de Modificación de 2004)

Artículos de las leyes sobre el Plan de Jubilación del Seguro Social
(artículo adicional 29 de la Ley de Pensión de Jubilación, artículo adicional 22 de la Ley de Modificación de 2000, artículo adicional 38 de la Ley de Modificación de 2004)

El importe del Pago de la Suma Alzada por Retiro se calcula en base de los siguientes artículos de la ley.

La suma a percibir por el afiliado se calcula según las siguientes maneras.

(dorso)

(注意事項)
Notes

- 1 税退一時金額の算出根拠は次のようになっています。
Your Lump-sum Withdrawal Payments amount was calculated according to the following bases:

該当条文 Applicable articles	算出根拠 Payments calculation bases
国民年金法附則第9条の3の2 Article 9-3-2, Supplementary provisions of the National Pension Act	① 最後に国民年金の保険料を納付した月が平成17年3月以前の期間に属する場合(※が記入されている方) If your last contribution was made for the month of March 2005 or earlier (you see asterisk * in "base month" in this case), we calculate your Payments amount based on: 国民年金の第1号被保険者期間に係る保険料納付済期間及び保険料半額免除期間(1/2相当の月数)に応じて定められた額 A fixed amount in accordance with your total coverage periods (months) under Category 1 insured period of National Pension system: number of full contribution paid months and half number of 1/2-contribution-exempt months
国民年金法平成16年改正法附則第24条 Article 24, Supplementary provisions of the Revised National Pension Act (2004)	② 基準月(最後に国民年金の保険料を納付した月)が平成17年4月から平成19年3月までの期間に属する場合 If your last contribution was made for the month between April 2005 and March 2007, we calculate your Payments amount based on: 基準月が属する月までの国民年金の第1号被保険者期間に係る保険料納付済期間、保険料4分の1免除期間(3/4相当の月数)、保険料半額免除期間(1/2相当の月数)、及び保険料4分の3免除期間(1/4相当の月数)に応じて定められた額 A fixed amount in accordance with your total coverage periods (months) under Category 1 insured period of National Pension system: number of full contribution paid months, 3/4 of 1/4-contribution-exempt periods, half of 1/2-contribution-exempt periods and 1/4 of 3/4-contribution-exempt periods
厚生年金保険法附則第29条 Article 29, Supplementary provisions of the Employees' Pension Insurance Act	③ 基準月(最後に国民年金の保険料を納付した月)が平成19年4月以降の期間に属する場合 If your last contribution was made for the month of April 2007 or later, we calculate your Payments amount based on: 上記②×(基準月の属する年度の国民年金の保険料額/平成17年度における国民年金の保険料額) The amount calculated by the base ② above × The monthly contribution amount of the fiscal year of your last payment month The monthly contribution amount of the Fiscal Year 2005
厚生年金保険法平成12年改正法附則第22条 Article 22, Supplementary provisions of the Revised Employees' Pension Insurance Act (2000)	④ 最後に厚生年金保険の被保険者資格を喪失した日の属する月の前月が平成15年3月以前の期間に属する場合 (※が記入されている方で、厚生年金保険の被保険者であった期間の全部が平成15年3月以前にある場合) If your last covered month (former month of the month your employment ended) is March 2003 and earlier (if you see asterisk * in "Last coverage month", and all your coverage months belong to March 2003 and earlier) 平均標準報酬月額 × 被保険者期間に応じて定められた支給率 Your Average Monthly Standard Remuneration × Your Multiplier depending on the number of your covered months
厚生年金保険法平成16年改正法附則第38条 Article 38, Supplementary provisions of the Revised Employees' Pension Insurance Act (2004)	⑤ 最後に厚生年金保険の被保険者資格を喪失した日の属する月の前月が平成15年4月から平成17年3月までの期間に属する場合 (※が記入されている方で、厚生年金保険の被保険者であった期間の全部が平成15年3月以前にある場合) If your last covered month (former month of the month your employment ended) is between April 2003 and March 2005 (if you see asterisk * in "Last coverage month", and all your coverage months belong to March 2005 and earlier (excluding those under ④ above)) 平均標準報酬額 × 被保険者期間に応じて定められた支給率 Your Average Standard Remuneration × Your Multiplier depending on number of your covered months
	⑥ 最終月(最後に厚生年金保険の被保険者資格を喪失した日の属する月の前月)が平成17年4月以降の期間に属する場合 If your last covered month (former month of the month your employment ended) is between April 2005 and later: 平均標準報酬額 × 被保険者期間及び最終月に属する月の前月に応じて定められた支給率 Your Average Standard Remuneration × Your Multiplier depending on number of your covered month and your last coverage month

注意: 最終月が平成15年3月以前の期間に属する場合、「平均標準報酬額」欄には平均標準報酬月額(賞与を含めない平均月収)が記載されています。

Note: One's "Average Standard Remuneration" for March 2005 and earlier is determined by one's monthly salary amount only: Due to the legislative change one's ASR for April 2003 and later includes bonus amount as well.

- 2 「所得税額および復興特別所得税額」欄は、所得税法第213条および復興財源確保法第28条の規定により源泉徴収された金額です。
"Income Tax and Special Income Tax for Reconstruction" shows the Tax amount withheld from your Payments amount in accordance with Article 213 of the Income Tax Act and Article 28 of the Special Measures Act for the Reconstruction Funding After the Great East Japan Earthquake.
- 3 この通知書は所得税法第171条の規定による退職所得の選別課税をうけようとする際の添付書類として使用できます。
なお、選別課税に関する問い合わせ先は、日本国内において最後に納税地であった場所を管轄する税務署です。
This Notice may be used as supporting document for the purpose of Taxation on Retirement Income at the Taxpayer's Option under the Article 171 of the Income Tax Act. Should you need further information please contact the Japanese Tax office which covers your last Japanese address.
- 4 別に「国民年金・厚生年金保険 税退一時金送金通知書」により、あなたの預貯金口座に送金した日を通知します。
By separate mail, you will receive "Notice of Remittance: Your Lump-sum Withdrawal Payments" which informs you of the date we remit your Payments to your nominated bank account.

1301 1018 067

Este aviso será válido como documento adjunto para el impuesto selectivo sobre los ingresos de jubilación.

Usted recibirá por correo el aviso sobre la fecha en que el importe del Pago de la Suma Alzada por Retiro haya sido transferido en su cuenta bancaria.

Usted podrá pedir informaciones sobre el impuesto selectivo a la oficina local de impuestos, competente del último lugar donde usted trabajó en Japón.

de la Ley de Impuesto sobre la Renta, el importe indicado en el ítem del impuesto sobre la renta es la suma de impuesto deducida de la fuente de ingresos.

Cómo leer el Aviso del pago de los beneficios a suma alzada por retiro

- En el aviso del pago de los beneficios a suma alzada por retiro se indica la cuantía del pago, etc., a efectuarse al beneficiario del seguro.

(frente)

国民年金・厚生年金保険 脱退一時金送金通知書
Notice of the Lump-sum Withdrawal Payment (Remittance)

脱退一時金は、右記のとおり送金しましたので通知いたします。
This is to notify you that your Lump-sum Withdrawal Payment from National Pension/Employees' Pension Insurance has been remitted as is shown on the right.

	支払額 (円) Amount of Payment (yen)	所得税額および復興特別所得税額 (円) Income Tax and Special Income Tax for Reconstruction (Yen)	差引支払額 (円) Net Payment (yen)
国民年金 National Pension			
厚生年金保険 Employees' Pension Insurance			
合 計 Total			

日本年金機構
Japan Pension Service

(〒168-8505 東京都杉並区高井戸西3-5-24)
(3-5-24, Takaido-nishi, Suginami-ku, Tokyo 168-8505)

年 月 日
Year Month Date

官署支出官
厚生労働省 年金局 事業企画課長

Government Disbursement Officer:
Director of Pension Service Planning Division, Pension Bureau, Ministry of Health, Labour and Welfare

(裏面の注意事項を読んでください)
(See notes on the reverse side.)

La cuantía pagada por el Fondo Nacional de Pensiones.

La cuantía pagada por el Fondo del Seguro de Pensiones para Trabajadores.

El total de los pagos realizados por el Fondo del Seguro Nacional de Pensiones y del Seguro de Pensiones para Trabajadores.

El pago neto pagado al interesado, después de deducir el impuesto sobre la renta que recae sobre la cuantía a pagar por el Fondo del Seguro de Pensiones para Trabajadores.

El pago neto transferido al interesado, después de deducir el impuesto sobre la renta que recae sobre la cuantía total a pagar por el Fondo Nacional de Pensiones y del Seguro de Pensiones para Trabajadores.

Servicio de Pensiones de Japón
3-5-24, Takaido-nishi, Suginami-ku, Tokyo 168-8505

(dorso)

(注意事項)
Notes

金融機関への送金は、表面に記載された年月日より遅れます。●
The actual deposit of the payment to your bank account will be several days later than the date shown on the front.

この送金通知書は、受給者の方本人に日本円での支払額を通知するもので、この通知を金融機関に持参しても、これにより脱退一時金を受給することはできません。
This Notice of the Remittance is to inform the beneficiary of the amount of payment in Japanese yen; financial institutions will not make the payment in exchange for the presentation of this Notice.

El depósito en su cuenta bancaria se efectuará un poco después de la fecha indicada en la parte delantera.

El aviso de remesa tiene por objeto notificar al beneficiario el importe de los beneficios a suma alzada en moneda japonesa y por lo tanto no es negociable, ni válido como solicitud de pago.